



Comisión Interministerial de Ciencia y
Tecnología

Curriculum vitae

Nombre: Guadalupe Aguado de Cea

Fecha: Noviembre 2009

Apellidos: Aguado de Cea
DNI: 13.663.748T

Fecha de nacimiento : 22-01-1946

Nombre: Guadalupe
Sexo: M

Situación profesional actual

Organismo: Universidad Politécnica de Madrid
Facultad, Escuela o Instituto: Facultad de Informática
Depto./Secc./Unidad estr.: Depto. de Lingüística Aplicada a la Ciencia y a la Tecnología
Dirección postal: Campus de Montegancedo, s/n 28660 Boadilla del Monte (Madrid)

Teléfono (indicar prefijo, número y extensión): 91-336.74.15

Fax: 91-336.54.72

Correo electrónico: lupe@fi.upm.es

Especialización (Códigos UNESCO): 345

Categoría profesional: P.T.U.

Fecha de inicio: 2/06/1994

Situación administrativa

☒ Plantilla

☐ Contratado

☐ Interino

☐ Becario

☐ Otras situaciones especificar:

Dedicación

A tiempo completo ☒

A tiempo parcial ☐

Líneas de investigación

Breve descripción, por medio de palabras claves, de la especialización y líneas de investigación actuales.
Terminología, lenguajes de especialidad, procesamiento de lenguaje natural, anotación lingüística

Formación Académica

Titulación Superior	Centro	Fecha
Licenciada en Filosofía y Letras Especialidad Filología Inglesa	Facultad de Filosofía y Letras Universidad de Valladolid	15/09/1970
Título de Grado	Universidad Complutense de Madrid	1984
Diploma de Traductor Superior	Universidad Complutense de Madrid	1985

Doctorado	Centro	Fecha
Doctora en Filología Inglesa	Universidad Complutense de Madrid	2/07/1992

Actividades anteriores de carácter científico profesional

Puesto	Institución	Fechas
Profesora Titular de Universidad	Facultad de Informática	01/06/1994
Profesora Titular Escuela Universitaria	Facultad de Informática	01/09/1987
Profesora contratada	Facultad de Informática	01/01/1983
Profesora contratada	Facultad de Informática	01/10/1977
Profesora contratada	Inst. de Informática (MEC)	01/10/1970

Idiomas (R = regular, B = bien, C = correctamente)

Idioma	Habla	Lee	Escribe
Inglés	C	C	C
Francés	R	B	R

Participación en Proyectos de I+D financiados en Convocatorias públicas.

(nacionales y/o internacionales)

Título del proyecto: Monnet – Multilingual Ontologies for Networked Knowledge (FP7-248458)

Entidad financiadora: Unión Europea

Entidades participantes: National University of Ireland, Deutsches Forschungszentrum für Künstliche Intelligenz GmbH DFKI, Universität Bielefeld, Universidad Politécnica de Madrid, SAP AG, XBRL Europe, Be Informed.

Duración, desde: 01-03-2010 hasta: 28-02-2013

Investigador responsable: Paul Buitelaar

Número de investigadores participantes: 30

Título del proyecto: "Geobuddies: Anotación semántica colaborativa con dispositivos móviles en el Camino de Santiago." TSI2007-65677-C02-01

Entidad financiadora: CICYT

Entidades participantes: Dpto de Inteligencia Artificial (UPM), Dpto. de Lingüística Aplicada (UPM), Universidad de Santiago de Compostela

Duración, desde: 30 de noviembre 2007 hasta: 31 de diciembre de 2010 Cuantía de la subvención:

Investigador responsable: Asunción Gómez Pérez

Número de investigadores participantes:

Título del proyecto: Lifecycle Support for Networked Ontologies (NeOn). Sixth Framework Programme. Information Society Technologies. (Proposal/Contract no.: FP6-027595).

Entidad financiadora: Unión Europea

Entidades participantes: The Open University (UK); Universitaet Karlsruhe (Germany); Universidad Politécnica de Madrid (España); Software AG (Germany); Intelligent Software Components, S.A. (España); Josef Stefan Institute (Slovenia); Institut National de Recherche en Informatique et en Automatique (France); University of Scheffield (UK); Universitaet Koblenz-Landau (Germany); Consiglio Nazionale delle Ricerche (Italy); Ontoprise GmbH (Germany); Asociación Española de Comercio Electrónico (España); United Nations Food & Agriculture Organization (Italy); Atos Origin, s.a.e. (España).

Duración, desde: diciembre 2005 hasta: diciembre 2009 Cuantía de la subvención:

Investigador responsable (de la UPM): Asunción Gómez Pérez

Número de investigadores participantes:

Título del proyecto: Infraestructura tecnológica de servicios semánticos para la Web Semántica (Referencia: TIN 2004-02660)

Entidad financiadora: CICYT

Entidades participantes: Dpto de Inteligencia Artificial (UPM), Dpto. de Lingüística Aplicada (UPM)

Duración, desde: 1 de enero 2005 hasta: 31 de diciembre de 2007 Cuantía de la subvención:

Investigador responsable: Asunción Gómez Pérez

Número de investigadores participantes:

Título del proyecto: Plataforma de anotación híbrida para la web semántica. Proyectos de I+D, dirigidos a grupos potencialmente competitivos (Referencia 14286)

Entidad financiadora: U.P.M.

Entidades participantes: Departamento de Lingüística Aplicada a la Ciencia y la Tecnología

Duración, desde: 1 de junio 2003 hasta: 30 de septiembre 2004 Cuantía de la subvención: 6.660€

Investigador responsable: Guadalupe Aguado de Cea

Número de investigadores participantes: 4

Título del proyecto: Esperanto Services. Application Service Provision of Semantic Annotation, Aggregation, Indexing and Routing of Textual, Multimedia, and Multilingual WebContent (Referencia IST-2001-34373 (FP5)). URL: <http://www.esperanto.net>

Entidad financiadora: Unión Europea (Action Line IST-2001-3.4.1)

Entidades participantes: Intelligent Software Components (iSOCO), Universidad Politécnica de Madrid, Institut Für Informatik der Universität Innsbruck (IFI), Universitaet des Saarlandes, University of Liverpool, Residencia de Estudiantes, Centre d'Innovació i desenvolupament empresarial (CIDEM), Biovista

Duración, desde: 2002 hasta: 2005

Cuantía de la subvención:

Investigador responsable: Richard Benjamins. Investigador principal en Facultad de Informática: Asunción Gómez Pérez

Número de investigadores participantes: 32

Título del proyecto: Acción especial para la organización del 1^{er} Congreso Internacional de la Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos en el programa nacional de difusión de la ciencia y la tecnología. Plan Nacional de I+D+I (2000-2003) (Referencia BFF2001-5378-E)

Entidad financiadora: MCYT: Secretaría de Estado de Política Científica y Tecnológica

Entidades participantes: Departamento de Lingüística Aplicada a la Ciencia y la Tecnología

Duración, desde: 2002 hasta: 2003

Cuantía de la subvención:

Investigador responsable: Guadalupe Aguado de Cea

Número de investigadores participantes: 3

Título del proyecto: Plataforma tecnológica para la Web semántica: Ontologías, Análisis del lenguaje natural y comercio electrónico: CONTENTWEB. (Referencia TIC2001-2745)

Entidad financiadora: CICYT

Entidades participantes: Dpto de Inteligencia Artificial (UPM), Dpto. de Lingüística Aplicada (UPM)

Duración, desde: 2001 hasta: 2004

Cuantía de la subvención:

Investigador responsable: Asunción Gómez Pérez

Número de investigadores participantes: 7

Título del proyecto: An International Virtual Space for Individual and Collective Presence and Interaction (AMUSEMENT-ESPRIT IV, N° 25197)

Entidad financiadora: Unión Europea

Entidades participantes: UPM, Telecom Bretagne, Consorcio Roma, Instituto Europeo de Transferencia de Tecnología, Skydatc Roma

Duración, desde: 1997 hasta: 2000

Cuantía de la subvención:

Investigador responsable: Javier Segovia Pérez

Número de investigadores participantes: 12

Título del proyecto: Sistema de consulta y recuperación de información mediante la generación de textos en español en el dominio de las sustancias químicas: ONTOGENERATION – A9706

Entidad financiadora: UPM

Entidades participantes: Dpto.de Inteligencia Artificial y Dpto. de Lingüística Aplicada

Duración, desde: Abril 1997 hasta: Julio 1998

Cuantía de la subvención:

Investigador responsable: Asunción Gómez Pérez

Número de investigadores participantes: 6

Título del proyecto: Desarrollo de una Lógica Léxica para la Traducción Asistida por Ordenador a partir de una Base de Datos Léxica de Inglés-Español-Francés-Alemán Multifuncional y Reutilizable (Referencia PB94/0437)

Entidad financiadora: DGICYT

Entidades participantes: UNED, U. de Granada, UPM

Duración, desde: 1994 hasta: 1997

Cuantía de la subvención:

Investigador responsable: Ricardo Mairal
Número de investigadores participantes: 9

Título del proyecto: POINTER (Proposals for Operational Infrastructure for Terminology in Europe)
Entidad financiadora: Unión Europea
Entidades participantes: CL, DIT, Infoterm, Termcat, Cindoc, UPM, U. Surrey
Duración, desde: 1993 hasta: 1995 Cuantía de la subvención:
Investigador responsable: Corentin Roulin BJL
Número de investigadores participantes:

Publicaciones o Documentos Científico-Técnicos

(CLAVE: L = libro completo, CL = capítulo de libro, A = artículo, R = "review", E = editor,
S = Documento Científico-Técnico restringido.)

Autores (p.o. de firma): E. Montiel-Ponsoda y G. Aguado de Cea.

Título: **Using natural language patterns for the development of ontologies.** En *Researching specialized languages*. V. Bhatia, P. Sánchez Hernández, P. Pérez Paredes (eds.)

Ref. ☐ revista ☒ Libro

Clave: CL Volumen: Páginas: Fecha: en prensa

Editorial (si libro): John Benjamins ISBN: 978-84-691-5718-3

Lugar de publicación: 2010

Autores (p.o. de firma): Aguado de Cea,

Título: Terminología, Ontologías y Multilingüidad.

Ref. ☒ revista ☐ Libro:

Clave: A Volumen: Revista Puntocom, nº 115 Páginas, inicial: 1 final: 10 Fecha: 2009

Editorial (si libro): ISSN 1830-5415

Lugar de publicación: Bruselas

Autores (p.o. de firma): Aguado de Cea, G., Gómez-Pérez, A., Montiel-Ponsoda, E., y Suárez-Figueroa, M.C.: Natural Language-based Approach for helping in the reuse of ontology design patterns. In *Lecture Notes in Computer Science*. Vol. 5268, Gangeni, A. & Euzenat, J.(eds.)

Ref. ☐ revista ☒ Libro:

Clave: CL Volumen: 5268 Páginas, inicial: 32 final: 47 Fecha: 2008

Editorial (si libro): Springer-Verlag ISBN: 978-3-540-87695-3

Lugar de publicación: Italy

Autores (p.o. de firma): Marta Sabou (OU), coordinadora. Otros autores: Guadalupe Aguado de Cea (UPM), Mathieu d'Aquin (OU), Enrico Daga (CNR), Holger Lewen (UKARL), Elena Montiel-Ponsoda (UPM), Valentina Presutti (CNR), Mari Carmen Suárez-Figueroa (UPM) .

Título: NeOn Deliverable 2.2.3 Methods and Tools for the Evaluation and Selection of Knowledge Components

Ref. ☐ revista ☐ Libro

Clave: S Volumen: Páginas, inicial: final: Fecha: Febrero 2008

Editorial (si libro):

Lugar de publicación:

Autores (p.o. de firma): Elena Montiel-Ponsoda (UPM), Wim Peters (USFD). Otros autores: Guadalupe Aguado de Cea (UPM), Mauricio Espinoza (UPM), Asunción Gómez-Pérez (UMP), Margherita Sini (FAO) .

Título: NeOn Deliverable 2.4.2: NeOn Multilingual and Localization Support for Ontologies

Ref. ☐ revista ☐ Libro

Clave: S Volumen: Páginas, inicial: final: Fecha: Agosto 2008

Editorial (si libro):

Lugar de publicación:

Autores (p.o. de firma): Mari Carmen Suárez-Figueroa (UPM). Otros autores: Guadalupe Aguado de Cea (UPM), Carlos Buil (ISOCO), Klaas Dellschaft (UKO-LD), Mariano Fernández-López (CEU), Andrés García (UPM), Asunción Gómez-Pérez

(UPM), German Herrero (ATOS), Elena Montiel-Ponsoda (UPM), Marta Sabor (OU), Boris Villazon-Terrazas (UPM), and Zheng Yufei (UPM).

Título: NeOn Deliverable 5.4.1: NeOn Methodology for Building Contextualized Ontology Networks.

Ref. ☐ revista ☐ Libro

Clave: S Volumen: Páginas, inicial: final: Fecha: Febrero 2008

Editorial (si libro):

Lugar de publicación: Autores (p.o. de firma): Valentina Presutti (CNR). Otros autores: Aldo Gangemi (CNR), Stefano David (CNR), Guadalupe Aguado de Cea (UPM), Mari Carmen Suárez-Figueroa (UPM), Elena Montiel-Ponsoda (UPM), María Poveda (UPM).

Título: NeOn Deliverable 2.5.1: A Library of Ontology Design Patterns: reusable solutions for collaborative design of networked ontologies.

Ref. ☐ revista ☐ Libro

Clave: S Volumen: Páginas, inicial: final: Fecha: Febrero 2008

Editorial (si libro):

Lugar de publicación:

Autores (p.o. de firma): Elena Montiel-Ponsoda (UPM); Wim Peters (USFD); Guadalupe Aguado de Cea (UPM); Mauricio Espinoza (UPM). Other Authors: Mari Carmen Suárez-Figueroa (UPM); José Ángel Ramos Gargantilla (UPM); Asunción Gómez-Pérez (UPM); Inmaculada Álvarez-de-Mon (UPM); Margherita Sini (FAO); Aldo Gangemi (CNR); Óscar Muñoz (UMP); Raúl Palma (UPM)

Título: NeOn Deliverable 2.4.1. Multilingual Ontology Support

Ref. ☐ revista ☐ Libro

Clave: S Volumen: Páginas, inicial: final: Fecha: Agosto 2007

Editorial (si libro):

Lugar de publicación:

Autores (p.o. de firma): Mari Carmen Suárez-Figueroa (UPM). Otros autores: Guadalupe Aguado de Cea (UPM), Carlos Buil (ISOCO), Caterina Caracciolo (FAO), Martin Dzbor (OU), Asunción Gómez-Pérez (UPM), Germán Herrero (ATOS), Holger Lewen (UKARL), Elena Montiel-Ponsoda (UPM), Valentina Presutti (CNR)

Título: NeOn D5.3.1 NeOn Development Process and Ontology Life Cycle

Ref. ☐ revista ☐ Libro

Clave: S Volumen: Páginas, inicial: final: Fecha: Agosto 2007

Editorial (si libro):

Lugar de publicación:

Autores (p.o. de firma): Aguado de Cea, G., Montiel-Ponsoda, E. Ramos Gargantilla, J.C.

Título: Multilingüidad en una aplicación basada en el conocimiento. Artículo en la revista PLN, Procesamiento del Lenguaje natural, nº38 (Sociedad española para el Procesamiento del Lenguaje Natural).

Ref. ☒ revista ☐ Libro:

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 77 final: 98 Fecha: 2007

Editorial (si libro): ISSN: 1135-5948

Lugar de publicación: Jaén

Autores (p.o. de firma): Aguado de Cea, G.

Título: A multiperspective approach to specialized phraseology: Internet as a reference corpus for phraseology. Formando parte del libro . *The Texture of Internet: Netlinguistics in Progress*

Ref. ☐ revista ☒ Libro:

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: final: Fecha: 2007

Editorial (si libro): Cambridge Scholars Publishing ISBN: 9781847181732

Lugar de publicación: Cambridge

Autores (p.o. de firma): Aguado de Cea, G.

Título: La fraseología en las lenguas de especialidad. Formando parte del libro *Las lenguas profesionales y académicas*. Alcaraz, E., Mateo, J., Yus, F. (eds).

Ref. ☐ revista

☒ Libro:

Clave: CL

Volumen:

Páginas, inicial: 53

final: 65

Fecha: 2007

Editorial (si libro): Ariel

ISBN: 978-84-344-8122-0

Lugar de publicación: Barcelona

Autores (p.o. de firma): Aguado de Cea, G., Álvarez de Mon, I.

Título: Cultural aspects in the translation of texts in the domain of information technology. Formando parte del libro *Evidence-based LSP* Ahmad, K & Rogers, M. (eds.)

Ref. ☐ revista

☒ Libro:

Clave: CL

Volumen:

Páginas, inicial: 357

final: 374

Fecha: 2007

Editorial (si libro): Peter Lang

ISBN: 978-3-03911-187-9

Lugar de publicación: Berlin

Autores (p.o. de firma): Aguado de Cea, G., Álvarez del Mon, I., Pareja-Lora, A.

Título: Contenido, forma y función en textos del dominio del cine: la reseña y la crítica cinematográficas. Formando parte de *Lingüística aplicada en la sociedad de la información y la comunicación*, Juan Garau, M., Amengual, M. y Salazar, J. (eds.)

Ref. ☐ revista

☒ Libro

Clave: A

Volumen:

Páginas, inicial: 65

final: 76

Fecha: 2006

Editorial (si libro): Universitat de les Illes Balears. Servei de Publicacions i Intercanvi Científic. Cas Jai. Campus universitari. Cra. de Valldemossa

ISBN de la obra: 84-7632-962-8

Lugar de publicación: Palma de Mallorca

Autores (p.o. de firma): Aguado de Cea, G.

Título: De *bits* y *bugs* a *blogs* y *webs*: aspectos interdisciplinarios, socioculturales y lingüísticos de la terminología informática. Artículo publicado en el libro *CORCILLVM: Estudios de traducción, lingüística y filología dedicados a Valentín García Yebra*. Gonzalo, C., Hernández, P. (eds.).

Ref. ☐ revista

☒ Libro:

Clave: CL

Volumen:

Páginas, inicial: 693

final: 720

Fecha: 2006

Editorial (si libro): Arco Libros

ISBN: 84-7635-648-X

Lugar de publicación: Madrid

Autores (p.o. de firma): Gil, L.; Aguado de Cea, G. (eds.)

Título: *Estudios sobre las Lenguas de Especialidad en España*. Número monográfico (2005) de la *Revista Española de Lingüística Aplicada* (RESLA). Publicación de la Asociación Española de Lingüística Aplicada (AESLA).

Ref. ☒ revista

☐ Libro

Clave: E

Volumen:

Páginas, inicial: 1

final: 266

Fecha: 2005

Editorial (si libro):

ISSN: 0213-2028

Lugar de publicación: Logroño

Autores (p.o. de firma): Aguado de Cea, G.

Título: Reseña de Collin S.M.H., J.Piqué, S.Posteguillo and L.Melción. 2004. Diccionario bilingüe de informática, inglés-español, español-inglés, Spanish Computing Dictionary, English-Spanish, Spanish-English. Bloomsbury Publishing. 2004. Volumen 17-18 (2004-2005) de la *Revista Española de Lingüística Aplicada* (RESLA). Publicación de la Asociación Española de Lingüística Aplicada (AESLA).

Ref. ☒ revista

☐ Libro

Clave: A

Volumen: 17-18

Páginas, inicial: 241

final: 244

Fecha: 2005

Editorial (si libro):

ISSN: 0213-2028

Lugar de publicación: Logroño

Autores (p.o. de firma): Durán, P., Aguado de Cea, G.; Roldán, A. (eds.)

Título: Introduction to Reflections on Language Use in the Academic Context. Formando parte del libro *Reflections on language use in the academic context*

Ref. ☐ revista ☒ Libro
Clave: E Volumen: Páginas, inicial: 7 final: 16 Fecha: 2005
Editorial (si libro): Fundación Conde del Valle de Salazar, ISBN 84-9644-1-X
Lugar de publicación: Madrid

Autores (p.o. de firma): Aguado de Cea, G., Álvarez del Mon, I., Pareja-Lora, A.

Título: Conocimiento lingüístico para la web semántica: los nombres de persona en el dominio del cine. Formando parte de *Perspectivas Interdisciplinarias de la Lingüística Aplicada*. Tomo II. Carrió Pastor, M.L. (ed.).

Ref. ☐ revista ☒ Libro
Clave: A Volumen: Páginas, inicial: 121 final: 145 Fecha: 2005
Editorial (si libro): Asociación Española de Lingüística Aplicada y Universitat Politècnica de València.
ISBN de la obra: 84-609-6058-7. ISBN del Tomo II: 84-609-6062-5
Lugar de publicación: Valencia

Autores (p.o. de firma): Aguado de Cea, G., Álvarez de Mon, I., Gómez-Pérez, A., Pareja-Lora, A.

Título: OntoTag's Linguistic Ontologies: Improving Semantic Web Annotations for a Better Language Understanding in Machines. Formando parte del libro *Proceedings International Conference on Information Technology: Coding and Computing (ITCC 2004)*, Volume 2.

Ref. ☐ revista ☒ Libro:
Clave: A Volumen: 2 Páginas, inicial: 124 final: 128 Fecha: 2004
Editorial (si libro): The Institute of Electrical and Electronics Engineers, Inc. (IEEE Computer Society) ISBN 0-7695-2108-8
Lugar de publicación: USA

Autores (p.o. de firma): Aguado de Cea, G.

Título: English for specific purposes at the turn of the 21st century. Formando parte del libro *An integrating approach to applied linguistics: academic and professional insights*. Pineda Castillo, F. (ed.).

Ref. ☐ revista ☒ Libro
Clave: A Volumen: Páginas, inicial: 121 final: 145 Fecha: 2004
Editorial (si libro): Editorial Comares, Colección Estudios de Lengua Inglesa. ISBN 84-8444-834-7
Lugar de publicación: Granada

Autores (p.o. de firma): Durán, P., Aguado de Cea, G., Álvarez de Mon, I., García, M. (editoras)

Título: *Las lenguas para fines específicos y la sociedad del conocimiento*.

Ref. ☐ revista ☒ Libro:
Clave: E Volumen: Páginas, inicial: 1 final: 894 Fecha: 2003
Editorial (si libro): Universidad Politécnica de Madrid ISBN 84-7493-333-1
Lugar de publicación: Madrid

Autores (p.o. de firma): Aguado de Cea, G., Álvarez de Mon, I., Pareja Lora, A.

Título: Primeras aproximaciones a la anotación lingüístico-ontológica de documentos de Web Semántica: OntoTag

Ref. ☒ revista ☐ Libro:
Clave: A Volumen: 18 Páginas, inicial: 37 final: 49 Fecha: 2003
Editorial (si libro): Revista Iberoamericana de Inteligencia Artificial ISSN 1137-3601
Lugar de publicación: Valencia

Autores (p.o. de firma): Aguado de Cea, G. y Álvarez de Mon, I.

Título: La traducción técnica inglés-español: aspectos culturales en el ámbito de las tecnologías de la información. Formando parte del libro *El inglés como vocación. Homenaje al Profesor Miguel Castelo Montero*. De Toro Santos, A.R., Lorenzo Modia, M^aJ. (coord.).

Ref. ☐ revista ☒ Libro
Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 27 final: 41 Fecha: 2003
Editorial (si libro): Universidad de A Coruña ISBN 84-9749-063-0
Lugar de publicación: A Coruña

Autores (p.o. de firma): Aguado de Cea, G., Barrasa, J., Corcho, O., Gómez-Pérez, A., Suárez de Figueroa, M.C., Blanco, R., Gómara, C.

Título: Deliverable 8.3. Test Case application development. Fund Zinder (Accompanying document). Esperanto Services (IST-2001-34373). Grupo de Investigación OEG. Universidad Politécnica de Madrid.

Ref. ☐ revista ☐ Libro:
Clave: S Volumen: Páginas, inicial: 43 final: Fecha: 2003
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: <http://www.esperanto.net/semanticportal/esperanto/ShowDeliverables.jsp>

Autores (p.o. de firma): Benjamins, R., Contreras, J., Martín, F., Navarrete, B., Aguado de Cea, G., Álvarez de Mon, I., Pareja-Lora, A., Plaza-Arteche, R.

Título: Deliverable D3.1 on Annotation Tools and Services. Esperanto Services (IST-2001-34373)

Ref. ☐ revista: ☐ Libro:
Clave: S Volumen: Páginas, inicial: 1 final: 67 Fecha: 2003
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: <http://www.esperanto.net/semanticportal/esperanto/ShowDeliverables.jsp>

Autores (p.o. de firma): Aguado de Cea, G., Álvarez de Mon, I., Pareja Lora, A. y Plaza Arteche, R.

Título: RDF(S)/XML Linguistic Annotation of Semantic Web Pages.

Ref. ☐ revista ☐ Libro:
Clave: S Volumen: Páginas, inicial: 85 final: 92 Fecha: 2002
Editorial (si libro): Proceedings of the 2nd Workshop on NLP and XML
Lugar de publicación: Academia Sinica, Taipei, Taiwan

Autores (p.o. de firma): Aguado de Cea, G., Álvarez de Mon, I. Pareja Lora, A. y Plaza Arteche, R.

Título: OntoTag: A Semantic Web Page Linguistic Annotation Model. Semantic Authoring, Annotation and Knowledge Markup (SAAKM) Workshop Notes. 15th European Conference on Artificial Intelligence (ECAI 2002).

Ref. ☐ revista ☐ Libro:
Clave: S Volumen: Páginas, inicial: 65 final: 69 Fecha: 2002
Editorial (si libro): Workshop notes. 15th European Conference on Artificial Intelligence
Lugar de publicación: Lyon, France

Autores (p.o. de firma): Aguado de Cea, G.

Título: Lenguas para fines específicos y terminología: algunos aspectos teóricos y prácticos. Formando parte del libro *Estudios de Filología Moderna y Traducción en los Inicios del Nuevo Milenio*. Bravo Utrera, S. (ed.)

Ref. ☐ revista ☒ Libro:
Clave: A Volumen: Páginas, inicial: 15 final: 27 Fecha: 2002
Editorial (si libro): Departamento de Filología Moderna. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. ISBN 84-607-6423-0.
Lugar de publicación: Las Palmas (España)

Autores (p.o. de firma): Aguado de Cea, G., Álvarez de Mon, I., Gómez-Pérez, A., Pareja-Lora, A., Plaza-Arteche, R.

Título: A semantic web page linguistic annotation model. Formando parte del libro *Semantic Web Meets Language Resources*.

Ref. ☐ revista ☒ Libro:
Clave: A Volumen: Páginas, inicial: 20 final: 29 Fecha: 2002
Editorial (si libro): American Association for Artificial Intelligence (AAAI Press) ISBN: 1-57735-169-x
Lugar de publicación: Menlo Park. California (USA)

Autores (p.o. de firma): Aguado de Cea, G., Durán Escribano, P. (eds.)
Título: *La investigación en lenguas aplicadas: enfoque multidisciplinar*.

Ref. ☐ revista ☒ Libro:
Clave: E Volumen: Páginas, inicial: 1 final: 173 Fecha: 2001
Editorial (si libro): Fundación Gómez Pardo, Universidad Politécnica de Madrid. ISBN 84-95063-16-6.
Lugar de publicación: Madrid

Autores (p.o. de firma): Aguado de Cea, G., Durán Escribano, P. (eds.)
Título: Panorama de la investigación en lenguas aplicadas en España. Formando parte del libro *La investigación en lenguas aplicadas: enfoque multidisciplinar*. Aguado de Cea, G., Durán Escribano, P. (eds.).

Ref. ☐ revista ☒ Libro:
Clave: A Volumen: Páginas, inicial: 9 final: 24 Fecha: 2001
Editorial (si libro): Fundación Gómez Pardo, Universidad Politécnica de Madrid ISBN 84-95063-16-6.
Lugar de publicación: Madrid

Autores (p.o. de firma): Bernardos Galindo, S., y Aguado de Cea, G.
Título: Adapting the Generalized Upper Model to Spanish. Formando parte del libro *Recent Advances in Natural Language Processing*.

Ref. ☐ revista ☒ Libro:
Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 103 final: 107 Fecha: 2001
Editorial (si libro): The Bulgarian Association for Computational Linguistics. ISBN 954-90906-1-2
Lugar de publicación: Tzigrav Chark, Bulgaria

Autores (p.o. de firma): Bernardos Galindo, S. y Aguado de Cea, G.
Título: Reutilización y adaptación de la ontología GUM al castellano. Formando parte del libro *Actas de la IX Conferencia de la Asociación Española para la Inteligencia Artificial (CAEPIA 2001)*.

Ref. ☐ revista ☒ Libro:
Clave: A Volumen: Páginas, inicial: 563 final: 572 Fecha: 2001
Editorial (si libro): Asociación Española para la Inteligencia Artificial ISBN: 84-932297-0-9
Lugar de publicación: Gijón

Autores (p.o. de firma): Bernardos Galindo, S. y Aguado de Cea, G.
Título: A New Approach in Building a Corpus for Natural Language Generation System. Formando parte del libro *Computational Linguistics and Intelligent Text Processing*. Gelbukh, A. (ed.):

Ref. ☐ revista ☒ Libro:
Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 216 final: 225 Fecha: 2001
Editorial (si libro): Springer-Verlag (LNCS) ISBN 3-540-41687-0
Lugar de publicación: Mexico City, Mexico

Autores (p.o. de firma): Aguado de Cea, G., y Pareja Lora, A
Título: A Competition Model for the Generation of Complementation Patterns in Machine Translations. Publicado en la revista *International Journal of Translation*. Bahri, U.S. (ed.).

Ref. ☒ revista ☐ Libro:
Clave: A Volumen: 12 Páginas, inicial: 25 final: 37 Fecha: 2000

Editorial (si libro): Bahri Publications. ISSN 0970-9819
Lugar de publicación: New Delhi. India

Autores (p.o. de firma): Aguado de Cea, G. y Bernardos Galindo, S.
Título: Método para la elaboración de un corpus para la generación del lenguaje natural. Publicado en la revista *Sociedad Española para el Procesamiento del Lenguaje Natural (SEPLN)*. Revista nº 24, septiembre de 2000.

Ref. ☒ revista ☐ Libro:
Clave: CL Volumen: 24 Páginas, inicial: 19 final: 27 Fecha: 2000
Editorial (si libro): SEPLN (Sociedad Española para el Procesamiento de Lenguaje Natural). ISSN 1135-5948
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Aguado de Cea, G., Bañón, A., Bateman, J., Bernardos, S., Fernández, M., Gómez-Pérez, A., Nieto, E., Olalla, A., Plaza, R., Sánchez, A.
Título: Ontogeneration: Arquitectura basada en ontologías para la generación de textos en castellano. Publicado en el libro de *Actas de la VIII Conferencia de la Asociación Española para la Inteligencia Artificial (CAEPIA 99)*.

Ref. ☐ revista ☒ Libro:
Clave: CL Volumen: 2 Páginas, inicial: 78 final: 87 Fecha: 1999
Editorial (si libro): Comité Organizador CAEPIA-TTIA'99 y Universidad de Murcia.
ISBN de la obra completa: 931170-0-5. ISBN del Volumen II: 931170-2-1
Lugar de publicación: Murcia

Autores (p.o. de firma): Aguado de Cea, G.
Título: Homo ludens-designing tomorrow's games en *I3 magazine*. Publicado por The European Network for Intelligent Information Interfaces en la revista *i3magazine* nº3, agosto de 1998. MacLean, H. (ed.).
(http://www.i3net.org/ser_pub/services/magazine/august98/page8-9-10.html)

Ref. ☒ revista ☐ Libro:
Clave: A Volumen: 3 Páginas, inicial: 8 final: 10 Fecha: 1998
Editorial (si libro): The European Network for Intelligent Information Interfaces ISSN: 1397-906-X
Lugar de publicación:

Autores (p.o. de firma): Sánchez, A. y Aguado de Cea, G.
Título: Verbal Communication in Virtual Environments: Design Guidelines. Deliverable D.5.2.2a/b Proyecto Amusement. ESPRIT IV, Nº 25197.

Ref. ☐ revista ☐ Libro:
Clave: S Volumen: Páginas, inicial: final: Fecha: 1998
Editorial (si libro): -

Autores (p.o. de firma): Aguado de Cea, G.
Título: La formación de formadores en Terminología. Publicado en la revista *Terminómetro*. Título del volumen: La Terminología en España.

Ref. ☒ revista ☐ Libro:
Clave: A Volumen: Especial Páginas, inicial: 63 final: 64 Fecha: 1996
Editorial (si libro): - Revista Terminómetro.
Lugar de publicación: París

Autores (p.o. de firma): Aguado de Cea, G.
Título: *Diccionario Comentado de Terminología Informática*

Ref. ☐ revista ☒ Libro:
Clave: L Volumen: Páginas, inicial: 1 final: 431 Fecha: 1994
Editorial (si libro): Paraninfo ISBN 84-283-2060-8

Lugar de publicación: Madrid

Autores (p.o. de firma): Aguado de Cea, G.

Título: Las siglas y otras abreviaciones en el campo informático. Formando parte del libro *IV Encuentros Complutenses en Torno a la Traducción*. Raders, M., Martín-Gaitero, R. (eds.).

Ref. ☐ revista ☒ Libro:
Clave: A Volumen: Páginas, inicial: 279 final: 293 Fecha: 1994
Editorial (si libro): Editorial Complutense ISBN 84-7491-486-8
Lugar de publicación: Madrid

Autores (p.o. de firma): Aguado de Cea, G.

Título: Algunos ejemplos de polisemia y sinonimia en la terminología informática. En *Terminologie et Traduction* N° 1-1994. Publicación de la Commission Européenne, Service de Traduction, Unité « terminologie ».

Ref. ☐ revista ☒ Libro:
Clave: S Volumen: 1-1994 Páginas, inicial: 349 final: 358 Fecha: 1994
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Luxembourg

Autores (p.o. de firma): Aguado de Cea, G.

Título: Comando, instrucción, sentencia: ¿sinónimos en el campo informático?. Formando parte del libro *III Encuentros Complutenses en Torno a la Traducción*. Raders, M., Sevilla, J. (eds.).

Ref. ☐ revista ☒ Libro:
Clave: A Volumen: Páginas, inicial: 155 final: 163 Fecha: 1993
Editorial (si libro): Editorial Complutense ISBN 84-7491-468-X
Lugar de publicación: Madrid

Autores (p.o. de firma): Aguado de Cea, G.

Título: Interferencias lingüísticas en los textos técnicos. Formando parte del libro *II Encuentros Complutenses en Torno a la Traducción*.

Ref. ☐ revista ☒ Libro:
Clave: A Volumen: Páginas, inicial: 163 final: 169 Fecha: 1990
Editorial (si libro): Editorial Complutense ISBN 84-7491-312-8
Lugar de publicación: Madrid

Autores (p.o. de firma): Aguado de Cea, G. y García Fernández, M.

Título: La Traducción Técnica en un Marco Interdisciplinar en los Estudios de Informática en *Actas de las primeras Jornadas Nacionales de Historia de la Traducción*.

Ref. ☐ revista ☒ Libro:
Clave: A Volumen: Páginas, inicial: 310 final: 314 Fecha: 1989
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: León

Autores (p.o. de firma): Aguado de Cea, G.

Título: El lexema -ware en el campo informático. Publicado en el libro de *Actas del X Congreso de la Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos (AEDEAN)*.

Ref. ☒ revista ☐ Libro:
Clave: A Volumen: Páginas, inicial: 173 final: 189 Fecha: 1988
Editorial (si libro): Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos (AEDEAN)
Lugar de publicación: Zaragoza

Autores (p.o. de firma): Aguado de Cea, G. y García Fernández, M.

Título: "English Language in a Computer Science Faculty: an Interdisciplinary Experiment" *European Society for Engineering Education (SEFI). Annual Conference.*

Ref. ☐ revista

☒ Libro:

Clave: A

Volumen:

Páginas, inicial: 389

final: 393

Fecha: 1987

Editorial (si libro):

Lugar de publicación: Helsinki 1987

Autores (p.o. de firma): Aguado de Cea, G.

Título: Problemas terminológicos en el campo de la informática en *Documentos de la Convención Iberoamericana de Informáticos.*

Ref. ☐ revista

☒ Libro:

Clave: A

Volumen:

Páginas, inicial: 631

final: 642

Fecha: 1986

Editorial (si libro):

Lugar de publicación: Madrid

Autores (p.o. de firma): Aguado de Cea, G., Gillman Tapia, López L., y Varela G.

Título: *Inglés I.*

Ref. ☐ revista

☒ Libro:

Clave: A

Volumen:

Páginas, inicial: 1

final: 190

Fecha: 1975

Editorial (si libro):

Lugar de publicación: Madrid: M.E.C.

Estancias en Centros extranjeros
(estancias continuadas superiores a un mes)

CLAVE: D = doctorado, P = postdoctoral, I = invitado, C = contratado, O = otras (especificar).

Centro: St Bernard's School			
Localidad: Slough	País Inglaterra	Fecha: 1970-1971	Duración: 11 meses
Tema: Assistant teacher			
Clave: C			

Centro: UNIVERSITY OF SURREY			
Localidad: Guilford	País Inglaterra	Fecha: 1994	Duración (semanas): 5
Tema: Terminología y adquisición de conocimiento			
Clave: I			

Nota: Si necesita más casos, añádalos utilizando las funciones de copiar y pegar con el 2º caso.

Contribuciones a Congresos

Autores (p.o. de firma): Aguado de Cea,
Título: Léxico y sintaxis: artífices de la organización conceptual de un dominio.
Tipo de participación: Conferenciante invitada
Congreso: New Trends in English Linguistics: First Seminar on English and LSP Lexicology and Lexicography.
Lugar de celebración: Alicante Fecha: 10 Diciembre 2009

Autores (p.o. de firma): Aguado de Cea,
Título: Terminología y Ontologías: Encuentros y desencuentros.
Tipo de participación: Conferenciante invitada
Congreso: IX Jornadas de las Asociación Española de Terminología.
Lugar de celebración: Soria Fecha: 27 Noviembre 2009

Autores (p.o. de firma): Aguado de Cea, G., Barrios, María A. y Ramos, J.A.
Título: BADELE: Applying MTT to specialized domain definitions in a knowledge-based tool
Tipo de participación: Coautora (presentación posters)
Congreso: 8ª Conferencia Internacional sobre Terminología e Inteligencia Artificial (TIA 2009)
Lugar de celebración: Toulouse (Francia) Fecha: 18-20 Noviembre 2009

Autores (p.o. de firma): Aguado de Cea, G., Montiel Ponsoda, E. y Álvarez de Mon, I.
Título: From Linguistic Patterns to Ontology Structures
Tipo de participación: Coautora
Congreso: 8ª Conferencia Internacional sobre Terminología e Inteligencia Artificial (TIA 2009)
Lugar de celebración: Toulouse (Francia) Fecha: 18-20 Noviembre 2009

Autores: G. Aguado de Cea, A. Gómez-Pérez, E. Montiel-Ponsoda, M.C. Suárez-Figueroa
Título: Using Linguistic Patterns to Enhance Ontology Development.
Congreso: International Conference on Knowledge Engineering and Ontology Development (KEOD 2009).
Publicación: en actas del congreso (ISBN: 978-989-674-012-2), páginas 206-213
Lugar celebración: Madeira, Portugal Fecha 6-8 de octubre de 2009

Autores: G. Aguado de Cea, E. Montiel-Ponsoda, M.C. Suárez-Figueroa
Título: Approaches to ontology development by non ontology experts
Congreso: ISMTCL - International Symposium on Data and Sense Mining, Machine Translation and Controlled Languages.
Publicación: en actas del congreso (ISSN 0758 6787; ISBN 978-2-84867-261-8), págs 23-30
Lugar celebración: Besançon, Francia Fecha 1-3 de julio de 2009

Autores (p.o. de firma): Aguado de Cea, G.
Título: Ingeniería y lingüística ¿mundos encontrados?
Tipo de participación: Conferencia invitada
Congreso: Semana de Primavera de la Universidad de Alicante. Homenaje al Dr. Enrique Alcaraz
Lugar de celebración: Alicante Fecha: Marzo 2009

Autores (p.o. de firma): Aguado de Cea, G.
Título: Las lenguas para Fines Académicos y profesionales
Tipo de participación: Ponente en la Mesa redonda
Congreso: Actos homenaje al Dr. Enrique Alcaraz
Lugar de celebración: Alicante Fecha: Marzo 2009

Autores: G. Aguado de Cea, A. Gómez-Pérez, E. Montiel-Ponsoda
Título: Enriching Ontologies with Multilingual Information
Congreso: III Jornadas Red Temática en Tratamiento de la Información Multilingüe y Multimodal (PLN-TIMM).
Publicación: en actas del congreso, páginas 107-110 (ISBN no tiene)
Lugar celebración: Madrid, España Fecha 5-6 de febrero de 2009

Autores (p.o. de firma): Aguado de Cea, G. y Montiel Ponsoda, E.
Título: When Phraseology and Ontologies Meet
Ref. ☐ revista ☒ Libro:
Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 80 final: 84 Fecha: 2009

Tipo de participación: Coautora
Congreso: XI Simposio Internacional de Comunicación Social. Universidad Santiago de Cuba
Lugar de celebración: Santiago de Cuba (Cuba) Fecha: Enero 2009

Autores (p.o. de firma): Aguado de Cea, G.
Título: La terminología en las ontologías
Tipo de participación: Autora
Congreso: VIII Jornadas AETER
Lugar de celebración: Madrid Fecha: Noviembre 2008

Autores (p.o. de firma): Aguado de Cea, G. y Montiel Ponsoda, E.
Título: Using natural language patterns for the development of ontologies
Tipo de participación: Coautora
Congreso: VII Congreso Internacional AELFE
Lugar de publicación: Murcia Fecha: Septiembre 2008

Autores: G. Aguado de Cea, A. Gómez-Pérez, E. Montiel-Ponsoda M.C. Suárez-Figueroa
Título: Natural Language-based Approach for Helping in the Reuse of Ontology Design Patterns
Congreso: 16th International Conference on Knowledge Engineering and Knowledge Management Knowledge Patterns (EKAW 2008)
Publicación: en actas del congreso, páginas 32-47 (ISBN 978-3-540-87695-3)
Lugar celebración: Acitrezza, Catania, Italia Fecha 29 de septiembre -3 de octubre de 2008

Autores (p.o. de firma): Montiel-Ponsoda, E., Aguado de Cea, G., Gómez-Pérez, A. y Peters, W. In *Proceedings of the*, in Manchester, UK. August 2008.
Título: Modelling Multilinguality in ontologies.
Congreso: Coling 08 Conference
Publicación: Actas, páginas: 67-70 ISSN: (ISBN 978-1-905593-47-7)
Lugar de celebración: Manchester, United Kingdom Fecha: 18-22 Agosto 2008

Autores: E. Montiel-Ponsoda, G. Aguado de Cea, A. Gómez-Pérez, M.C. Suárez-Figueroa
Título: Helping Naive Users to Reuse Ontology Design Patterns
Congreso: 1st International *Workshop* on Reuse and Reengineering over the Semantic Web (en la conferencia European Semantic Web Conference (ESWC 2008))
Publicación: en actas del workshop, páginas 41-50
Lugar celebración: Tenerife, España Fecha 1-6 de junio de 2008

Autores (p.o. de firma): Aguado de Cea, G. Puche, J. Ramos Gargantilla, JA.
Título: Tagging Spanish texts: The problem of "se".
Tipo de participación: Coautora
Congreso: LREC 2008 Proceedings. Marrakech.
Lugar de celebración: Marrakech Fecha: 2008

Autores: Montiel-Ponsoda, E., Aguado de Cea, G., Suárez-Figueroa, M.C., Palma, R. Peters, W., and Gómez-Pérez, A.
Título: LexOMV: an OMV extension to capture multilinguality.

Tipo de participación: Coautora

Congreso: OntoLex07 Workshop at the 6th International Semantic Web Conference (ISWC 2007), + ASWC 2007. (*The 6th International Semantic Web Conference and the 2nd Asian Semantic Web Conference 2007*). Páginas 118-127.

Lugar celebración: Seoul

Fecha: 2007

Autores: Peters, W., Montiel-Ponsoda, E., Aguado de Cea, G., and Gómez-Pérez, A. (2007)

Título: Localizing Ontologies in OWL.

Tipo de participación: Coautora

Congreso: OntoLex07 Workshop at the 6th International Semantic Web Conference (ISWC 2007), + ASWC 2007. (*The 6th International Semantic Web Conference and the 2nd Asian Semantic Web Conference 2007*) Páginas 13-22.

Lugar celebración: Seoul

Fecha: 2007

Autores: Aguado de Cea, G. y Bernardos Galindo, M^a del S.

Título: "CALIOPE: herramienta para gestionar un corpus y un glosario de términos informáticos"

Tipo de participación: coautora

Congreso: VI Congreso de AELFE (Asociación europea de lenguas para fines específicos).

Publicación: Actas del congreso, páginas (ISBN 978-972-986-46-1-2)

Lugar celebración: Lisboa

Fecha: 2007

Autores: Aguado de Cea, G. y Montiel Ponsoda, E.

Título: "Benefits of Ontologies to Multilingual Needs"

Tipo de participación: coautora

Congreso: VI Congreso de AELFE (Asociación europea de lenguas para fines específicos).

Publicación: Actas del congreso, páginas 519-531 (ISBN 978-972-986-46-1-2)

Lugar celebración: Lisboa

Fecha: 2007

Autores: Aguado de Cea, G.

Título: Terminología y ontologías: Entorno WebOde.

Tipo de participación: Seminario impartido en la Universidad de Alicante dentro del *Máster oficial en Inglés y Español para fines Específicos y Empresariales*, incluido en el Programa Oficial de Postgrado en Lenguas Modernas Aplicadas (inglés-español).

Publicación: http://www.iulma.es/posgrado/master.html#aula_abierta/

Lugar celebración: Alicante

Fecha: 17 de Mayo 2007

Autores: Aguado de Cea, G. y Montiel Ponsoda, E.

Título: Providing multilinguality to ontologies: an overview

Tipo de participación: coautora

Congreso: XXV AESLA (Asociación española de lingüística aplicada)

Publicación: en actas del congreso (ISBN: 978-84-8371-714-1), páginas:

Lugar celebración: Murcia

Fecha: 17-20 Abril 2007

Autores: Aguado de Cea, G.

Título: Terminología y ontologías.

Tipo de participación: conferenciante invitada.

Congreso: Universidad de Málaga (Facultad de traducción)

Publicación: No

Lugar celebración: Málaga

Fecha: 26 Marzo 2007

Autores: Aguado de Cea, G., Álvarez de Mon, I.

Título: Estructuras de clasificación en español. Terminología y adquisición de conocimiento explícito para la web semántica.

Tipo de participación: Ponencia

Congreso: V Congreso Internacional de AELFE (Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos)

Publicación: Actas del Congreso

Lugar celebración: Zaragoza

Fecha: Septiembre, 2006

Autores: Aguado de Cea, G., Álvarez de Mon, I.

Título: The phraseology of classification in Spanish: integrating corpus linguistics and ontological approaches for knowledge extraction.

Tipo de participación: Ponencia

Congreso: BAAL/IRAAL Joint International Conference

Publicación: No

Lugar celebración: Cork (Irlanda)

Fecha: Septiembre, 2006

Autores: Aguado de Cea, G.

Título: La irrupción de la mujer en la Universidad Politécnica de los años 70

Tipo de participación: Conferenciante invitada

Congreso: I *Jornadas sobre Lenguas Modernas Aplicadas*. Organizado por el Instituto Interuniversitario de Lenguas Modernas Aplicadas (IULMA)

Publicación: No

Lugar celebración: Alicante

Fecha: Mayo, 2006

Autores: Aguado de Cea, G. Álvarez de Mon, I., Pareja-Lora, A.

Título: Contenido, forma y función en textos del dominio del cine: la reseña y la crítica cinematográficas

Tipo de participación: Coautora de la ponencia

Congreso: XXIII CONGRESO Asociación Española de Lingüística Aplicada

Organizado por la Asociación Española de Lingüística Aplicada

Publicación: Actas del Congreso

Lugar celebración: Palma de Mallorca

Fecha: Marzo, 2006

Autores: Aguado de Cea, G.

Título: La fraseología en las lenguas de especialidad

Tipo de participación: Seminario Práctico

Congreso: I *Jornadas sobre Lenguas Modernas Aplicadas*. Organizado por el Instituto Interuniversitario de Lenguas Modernas Aplicadas (IULMA)

Publicación: No

Lugar celebración: Alicante

Fecha: Mayo, 2006

Autores: Aguado de Cea, G.

Título: A multidimensional approach to specialized phraseology

Tipo de participación: Conferenciante invitada

Congreso: II *International Conference on internet and language*. Organizado por la Universidad Jaume I (Castellón)

Publicación: No

Lugar celebración: Castellón

Fecha: Octubre, 2005

Autores: Aguado de Cea, G., Álvarez de Mon, I., Pareja Lora, A.

Título: The language of film reviews in Spanish: the interaction of purpose, mode and ideology in the construction of text

Tipo de participación: Poster - Coautora

Congreso: BAAL 2005. The British Association For Applied Linguistics

Publicación: No

Lugar celebración: Bristol, Inglaterra

Fecha: Septiembre, 2005

Autores: Aguado de Cea, G.

Título: El lenguaje de las nuevas tecnologías

Tipo de participación: Mesa Redonda sobre "Terminología Tecnológica"

Congreso: Ciclo de Conferencias organizadas por el Instituto de Ingeniería de España

Publicación: <http://www.iies.es/comites/terminologia/Len11052004.pdf>

Lugar celebración: Madrid, España

Fecha: Mayo, 2005

Autores: Aguado de Cea, G.

Título: Phraseology in Languages for Specific Purposes

Tipo de participación: Conferenciante invitada

Congreso: Ciclo de conferencias organizadas por la Universidad Jaume I (Castellón)

Publicación: No

Lugar celebración: Castellón

Fecha: Abril, 2005

Autores: Aguado de Cea, G.

Título: Fraseología y neología en la sociedad de la información.

Tipo de participación: Conferenciante invitada

Congreso: Ciclo de conferencias organizadas por la Universidad Alfonso X El Sabio.

Publicación: No

Lugar celebración: Madrid

Fecha: Marzo, 2005

Autores: Aguado de Cea, G., Álvarez de Mon, I., Pareja Lora, A.

Título: Contenido, forma y función en textos del dominio del cine: la reseña y la crítica cinematográficas

Tipo de participación: Coautora de la Ponencia

Congreso: XXIII Congreso de la Asociación Española de Lingüística Aplicada (AESLA 2005)

Publicación: Actas del Congreso

Lugar celebración: Palma de Mallorca, España

Fecha: Marzo, 2005

Autores: Aguado de Cea, G., Álvarez de Mon, I., Pareja-Lora, A.

Título: Conocimiento lingüístico para la Web Semántica: Los nombres de persona en el dominio del cine

Tipo de participación: Coautora de la Ponencia

Congreso: XXII Congreso de la Asociación Española de Lingüística Aplicada (AESLA 2004)

Publicación: Sí (Libro *"Perspectivas Interdisciplinarias de la Lingüística Aplicada"*, tomo II; Carrió Pastor, M.L. (ed.). ISBN de la obra: 84-609-6058-7; ISBN del tomo II: 84-609-6062-5. Editado por la Asociación Española de Lingüística Aplicada y la Universitat Politècnica de Valencia).

Lugar celebración: Valencia, España

Fecha: Abril 2004

Autores: Aguado de Cea, G., Álvarez de Mon, I., Pareja-Lora, A.

Título: OntoTag's linguistic ontologies as a reference for semantic web annotations

Tipo de participación: Coautora de la Ponencia

Congreso: LREC 2004, Workshop OntoLex 2004. Ontologies and Lexical Resources in distributed environments

Publicación: Actas del Congreso

Lugar celebración: Lisboa, Portugal

Fecha: Mayo, 2004

Autores: Aguado de Cea, G., Álvarez de Mon, I., Pareja-Lora, A.

Título: OntoTag's linguistic ontologies

Tipo de participación: Coautora de la Ponencia

Congreso: LREC 2004, Proceedings of the IV International Conference

Publicación: Actas del Congreso

Lugar celebración: Lisboa, Portugal

Fecha: Mayo, 2004

Autores: Aguado de Cea, G., Aguado de Cea, A., Sanchez-Amillátegui, F.

Título: La responsabilidad de entender y el deber de hacerse entender: el texto reglamentario como diálogo entre normadores y normados

Tipo de participación: Coautora de la Ponencia

Congreso: GLAT- Barcelona 2004

Publicación: Actas del Congreso

Lugar celebración: Barcelona, España

Fecha: Mayo, 2004

Autores: Aguado de Cea, G.

Título: Neologismos de la ingeniería informática

Tipo de participación: Mesa Redonda sobre "Aportaciones de la ingeniería a la lengua española en los albores del s. XXI"

Congreso: : Instituto de Ingeniería de España

Publicación: <http://www.iies.es/comites/terminologia/Neo31052004.pdf>

Lugar celebración: Madrid, España

Fecha: Mayo, 2004

Autores: Gómez-Pérez, A., Aguado de Cea, G., Álvarez de Mon, I., Fernández, M., Corcho, O., Manzano, D., Pareja-Lora, A., López Cima, A.

Título: Technological platform for the semantic web: ontologies, natural language analysis and e-commerce

Tipo de participación: Coautora de la Ponencia

Congreso: CAEPIA TTIA'2003, Jornada de seguimiento de proyectos en tecnologías informáticas

Publicación: Actas de las Jornadas

Lugar celebración: San Sebastián, España

Fecha: Noviembre, 2003

Autores: Aguado de Cea, G., Álvarez de Mon, I.

Título: Cultural Aspects in the translation of texts in the domain of information technologies

Tipo de participación: Coautora de la Ponencia

Congreso: 14th European Symposium on Languages for Specific Purposes

Publicación: <http://www.computing.surrey.ac.uk/lsp2003/LSP%20PROCEEDINGS.PDF>. Pag. 289-297

Lugar celebración: Guilford, University of Surrey

Fecha: Agosto, 2003

Autores: Aguado de Cea, G.

Título: El ciberlenguaje

Tipo de participación: ponente en Mesa Redonda sobre "El lenguaje y la informática"

Congreso: Jornadas organizadas por el Instituto de Ingeniería de España

Publicación: <http://www.iies.es/comites/terminologia/ciberlenguaje.pdf>

Lugar celebración: Madrid, España

Fecha: Mayo, 2003

Autores: Aguado de Cea, G.

Título: El inglés profesional académico en la sociedad de la información y del conocimiento

Tipo de participación: Ponente en Mesa Redonda

Congreso: AESLA

Publicación: No

Lugar celebración: Lugo, España

Fecha: Abril, 2003

Autores: Aguado de Cea, G.

Título: Neologismos del español técnico en internet

Tipo de participación: ponente en Mesa Redonda sobre "Nuevas aportaciones de la ingeniería a la lengua española"

Congreso: Instituto de Ingeniería de España

Publicación: <http://www.iies.es/comites/terminologia/NeologismosINTERNET.pdf>

Lugar celebración: Madrid, España

Fecha: Mayo, 2002

Autores: Aguado de Cea, G., Álvarez de Mon, I., Pareja Lora, A. y Plaza Arteche, R

Título: RDF(S)XML Linguistic Annotation of Semantic Web Pages

Tipo de participación: Coautora de la ponencia

Congreso: Coling 2002

Publicación: Si

Lugar celebración: Taipei, Taiwan

Fecha: Septiembre, 2002

Autores: Aguado de Cea, G., Álvarez de Mon, I. Pareja Lora, A. y Plaza Arteché, R
Título: A Semantic Web Page Linguistic Annotation Model
Tipo de participación: Coautora de la ponencia
Congreso: 15th European Conference on Artificial Intelligence, Workshop on Semantic Authoring, Annotation and Knowledge Markup
Publicación: Sí
Lugar celebración: Lyon, France Fecha: Julio, 2002

Autores: Bernardos, S. y Aguado de Cea, G.
Título: Reutilización y adaptación de la ontología GUM al castellano
Tipo de participación: Coautora de la ponencia
Congreso: IX Conferencia de la Asociación Española para la Inteligencia Artificial, CAEPIA 2001
Publicación: Sí ("Actas de la IX Conferencia de la Asociación Española para la Inteligencia Artificial (CAEPIA 2001)"; ISBN: 84-932297-0-9)
Lugar celebración: Gijón, España Fecha: Noviembre, 2001

Autores: Aguado de Cea, G.
Título: Lenguas para fines específicos y terminología: algunos aspectos teóricos y prácticos
Tipo de participación: Conferenciante invitada
Congreso: I Encuentro Internacional de Estudios de Filología Moderna y Traducción
Publicación: Sí
Lugar celebración: Las Palmas de Gran Canarias, España Fecha: Noviembre, 2001

Autores: Aguado de Cea, G.
Título: Creación Terminológica y desarrollo científico en informática
Tipo de participación: ponente en Mesa Redonda sobre "Aportaciones de la ingeniería a la lengua española"
Congreso: Jornadas organizadas por el Instituto de la Ingeniería de España
Publicación: <http://www.iies.es/comites/terminologia/creacionterminologica.pdf>
Lugar celebración: Madrid, España Fecha: Mayo, 2001

Autores: Aguado de Cea, G. y Bernardos, S.
Título: Método para la elaboración de un corpus para la GLN
Tipo de participación: Co-Autora de la Ponencia
Congreso: Sociedad Española para el Procesamiento del Lenguaje Natural (SEPLN)
Publicación: Sí
Lugar celebración: Vigo, España Fecha: Septiembre, 2001

Autores: Aguado de Cea, G.
Título: Situación actual y perspectivas de las lenguas para fines específicos en España.
Tipo de participación: ponente en Mesa redonda.
Congreso: I Congreso Internacional de la Asociación de lenguas para fines específicos (AELFE)
Publicación: No
Lugar celebración: Madrid Fecha: Septiembre, 2000

Autores: Aguado de Cea, G.
Título: Las Metáforas en el Lenguaje de Internet
Tipo de participación: Conferenciante invitada
Congreso: El Inglés Profesional y Académico. Universidad de Castilla la Mancha
Publicación: No
Lugar celebración: Ciudad Real, España Fecha: Julio, 2000

Autores: Aguado de Cea, G. y Bernardos, S.
Título: Ontogeneration: Arquitectura basada en ontologías para la generación de textos en castellano
Tipo de participación: CO-Autora de la Ponencia

Congreso: VIII Conferencia de la Asociación Española para la Inteligencia Artificial

Publicación: Si

Lugar celebración: Murcia, España

Fecha: Noviembre, 1999

Autores: Aguado de Cea, G, Bañon, A., Bateman, J., Bernardos, S., Fernández, M., Gómez-Pérez, A.,

Nieto, E., Olalla, A., Plaza, R., Sánchez, A.

Título: ONTOGENERATION : Reusing domain and linguistic ontologies for Spanish text generation

Tipo de participación: Co-Autora de la Ponencia

Congreso: ECAI'98 (THE 13th Biennial European Conference on Artificial Intelligence. Workshop on "Applications of ontologies and problem solving methods".

Publicación: Si

Lugar celebración: Brighton UK

Fecha: Julio, 1998

Autores: Aguado de Cea, G.

Título: La terminología de Internet: creación y traducción.

Tipo de participación: Conferenciante invitada

Congreso: II Jornadas de Jóvenes Traductores

Publicación: No

Lugar celebración: Las Palmas de Gran Canaria

Fecha: 1998

Autores: Aguado de Cea, G.

Título: Designing verbal communication for intelligent virtual environments: a case study.

Tipo de participación: Co-autora de la ponencia.

Congreso: ECAI 98. Workshop on "Intelligent Virtual Environments".

Publicación: No

Lugar celebración: Brighton

Fecha: Agosto 1998

Autores: Aguado de Cea, G.y Lorente, A.

Título: Software localization: problemas terminológicos y sociológicos.

Tipo de participación: Co-autora de la ponencia.

Congreso: 2ª Jornadas Internacionales de Terminología.

Publicación: <http://wotan.liu.edu/does/data/Papers/juljulae9203.html>

Lugar celebración: Barcelona

Fecha: 1997

Autores: Aguado de Cea, G.

Título: La informática, ¿campo vedado a la traducción?

Tipo de participación: Conferenciante invitada

Congreso: 1ª jornadas de traducción "Los límites de la traducción".

Publicación: No

Lugar celebración: Burgos

Fecha: 1995

Autores: Aguado de Cea, G.

Título: Lenguas para Fines Específicos.

Tipo de participación: Ponente invitada en una Mesa Redonda.

Congreso: XIII Congreso Nacional Asociación Española de Lingüística Aplicada.

Publicación: No

Lugar celebración: Castellón de la Plana

Fecha: 1995

Autores: Aguado de Cea, G.y Moliner, L.

Título: Aplicaciones educativas de WWW

Tipo de participación: Co-autora de la Ponencia.

Congreso: EDUTEC '95. II Congreso de nuevas tecnologías de la información y comunicación para la educación.

Publicación: <http://www.uib.es/depart/gte/materials3.html#c17>

Lugar celebración: Univ. Islas Baleares P. Mallorca

Fecha: 1995

Autores: Aguado de Cea, G.
Título: Algunos casos de polisemia y sinonimia en la terminología informática
Tipo de participación: Autora de la Ponencia.
Congreso: III Simposio Iberoamericano de Terminología. RITERM '92
Publicación: No
Lugar celebración: San Millán de la Cogolla Fecha: 1992

Autores: Aguado de Cea, G.
Título: Las siglas y otras abreviaciones en el lenguaje informático.
Tipo de participación: Autora de la Ponencia
Congreso: IV Encuentros Complutenses en torno a la Traducción.
Publicación: Sí
Lugar celebración: Madrid Fecha: 1992

Autores: Aguado de Cea, G.
Título: Elaboración del Proyecto Docente
Tipo de participación: Autora de la Ponencia
Congreso: Jornadas "El acceso a la titularidad para el profesorado de lenguas modernas". Inst. Ciencias de la Educación. UPM.
Publicación: No
Lugar celebración: Madrid Fecha: 1991

Autores: Aguado de Cea, G.
Título: Comando, instrucción, sentencia....¿Sinónimos en el campo informático?
Tipo de participación: Autora de la Ponencia
Congreso: III Encuentros Complutenses en torno a la Traducción.
Publicación: Sí
Lugar celebración: Madrid Fecha: 1990

Autores: Aguado de Cea, G.
Título: El Inglés aplicado a la ciencia y a la tecnología en la Universidad española: situación y planteamiento futuro.
Tipo de participación: Ponente en una Mesa Redonda.
Congreso: 1ª Jornadas de Lenguas Modernas para Fines Específicos.
Publicación: No
Lugar celebración: Zaragoza Fecha: 1989

Autores: Aguado de Cea, G.
Título: La lingüística aplicada.
Tipo de participación: Ponente en una Mesa Redonda
Congreso: VII Congreso Nacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada. AESLA
Publicación: No
Lugar celebración: Sevilla Fecha: 1989

Autores: Aguado de Cea, G.
Título: El inglés técnico en los planes de estudio de escuelas universitarias.
Tipo de participación: Ponente en una Mesa Redonda
Congreso: VII Congreso Nacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada. AESLA
Publicación: No
Lugar celebración: Fecha: 1989

Autores: Aguado de Cea, G.
Título: Interferencias lingüísticas en los textos técnicos.
Tipo de participación: Autora de la Ponencia

Congreso: II Encuentros Complutenses en torno a la Traducción
Publicación: Sí
Lugar celebración: UCM. Madrid Fecha: 1988

Autores: Aguado de Cea, G.
Título: Tendencias de la enseñanza del inglés en el campo tecnológico.
Tipo de participación: Presidente de una Mesa Redonda.
Congreso: XII Congreso de AEDEAN
Publicación: No
Lugar celebración: Alicante Fecha: 1988

Autores: Aguado de Cea, G.
Título: La lengua inglesa en las escuelas técnicas: situación actual.
Tipo de participación: Ponente en una Mesa Redonda
Congreso: VI Congreso Nacional de Lingüística Aplicada de AESLA.
Publicación: No
Lugar celebración: Santander Fecha: 1988

Autores: Aguado de Cea, G, García Fernández, M.
Título: English Language in a Computer Science Faculty: an Interdisciplinary Experiment
Tipo de participación: Co-Autora de la Ponencia
Congreso: Conferencia Annual de la European Society for Engineering Education (SEFI)
Publicación: Sí (ISBN: 951-754-180-5)
Lugar celebración: Helsinki, Finland Fecha: 1987

Autores: Aguado de Cea, G.
Título: La traducción técnica en un marco interdisciplinar en los estudios de informática.
Tipo de participación: Co-autora de la Ponencia.
Congreso: I Congreso Nacional sobre Historia de la Traducción.
Publicación: Sí
Lugar celebración: León Fecha: 1987

Autores: Aguado de Cea, G.
Título: El lexema ware en el campo informático
Tipo de participación: Autora de la ponencia.
Congreso: Congreso Nacional de AEDEAN.
Publicación: Sí
Lugar celebración: Zaragoza Fecha: 1986

Autores: Aguado de Cea, G.
Título: Problemas terminológicos en el campo de la informática.
Tipo de participación: Autora de la ponencia.
Congreso: III Convención Iberoamericana de Informáticos CIBI.
Publicación: Sí
Lugar celebración: Madrid Fecha: 1986

Tesis Doctorales dirigidas

Título: Normas y reglamentos en la técnica: problemas de comprensión para su aplicación. El caso de la Instrucción de Hormigón Estructural EHE

Doctorando: Fernando Sánchez Amillátegui, Codirigida con el Dr. D. Antonio Aguado

Universidad: Universidad Politécnica de Cataluña

Facultad / Escuela: ETSI Caminos, Canales y Puertos

Fecha: Marzo 2008

Título: Las edades del puente de fábrica. Terminología y metáfora.

Doctorando: Eva Bauder, Codirigida con el Dr. D. Javier León

Universidad: Universidad Politécnica de Madrid

Facultad / Escuela: Facultad de Informática

Fecha: Marzo 2007

Título: Análisis terminológico y tratamiento computacional de un corpus relacionado con la fabricación, conformación y tratamiento del acero

Doctorando: D. Rodrigo Mulas García

Universidad: Universidad Politécnica de Madrid

Facultad / Escuela: ETSI Minas

Fecha: Julio, 2004

Título: Marco Metodológico para la Construcción de Sistemas de Generación de Lenguaje Natural

Doctorando: M^a del Socorro Bernardos Galindo, Codirigida con la Dra. Asunción Gómez Pérez.

Universidad: Universidad Politécnica de Madrid

Facultad / Escuela: Facultad de Informática

Fecha: Julio, 2003

Nota: Si necesita más casos, añádalos utilizando las funciones de copiar y pegar con el 2º caso.

Participación en comités y representaciones internacionales

Título del Comité: ISO TC 37
Entidad de la que depende: AENOR
Tema: Terminology
Fecha: Representante de España en las reuniones anuales del ISO TC 37

Título del Comité: Comité de Normalización de Terminología CNT 191 - AENOR
Entidad de la que depende: AENOR
Tema: Normalización de Terminología
Fecha: Secretaria del Comité desde octubre de 2005

Título del Comité: Comité de Terminología del Instituto de Ingeniería de España
Entidad de la que depende: Instituto de Ingeniería de España
Tema: Terminología científico técnica
Fecha: Vocal desde octubre de 1989

Título del Comité: Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos
Entidad de la que depende: AELFE
Tema: Lenguas para Fines Específicos
Fecha: Vicepresidenta, desde Septiembre 2004

Título del Comité: Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos
Entidad de la que depende: AELFE
Tema: Lenguas para Fines Específicos
Fecha: Vocal, desde 2002 a 2004

Título del Comité: Asociación Española de Lingüística Aplicada
Entidad de la que depende: AESLA
Tema: Lenguas para fines específicos
Fecha: Desde abril 1998 a abril 2003

Título del Comité: Asociación Española de Terminología
Entidad de la que depende: AETER
Tema: Terminología
Fecha: Vocal en la Junta directiva desde 2006

Nota: Si necesita más casos, añádalos utilizando las funciones de copiar y pegar con el 2º caso.

Experiencia en organización de actividades de I+D

Organización de congresos, seminarios, jornadas, etc., científicos-tecnológicos

Título: AETER VIII (Asociación Española de Terminología)

Tipo de actividad: Coordinadora de la Jornada

Ambito: Terminología

Fecha: 2008 Madrid

Título: AELFE VI (Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos)

Tipo de actividad: Directora de panel

Ambito: Lenguas para fines específicos

Fecha: 2007 Lisboa

Título: AELFE V (Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos)

Tipo de actividad: Directora de panel

Ambito: Lenguas para fines específicos

Fecha: 2006 Zaragoza

Título: Comité científico GLAT

Tipo de actividad: Consejo científico

Ambito: Terminología y Lenguas de especialidad.

Fecha: 2006 Bertinoro (Italia)

Título: AELFE IV (Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos)

Tipo de actividad: Directora de panel

Ambito: Lenguas para fines específicos

Fecha: 2005 Extremadura

Título: AELFE III (Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos)

Tipo de actividad: Directora de panel

Ambito: Lenguas para fines específicos

Fecha: 2004 Granada

Título: AELFE II (Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos)

Tipo de actividad: Directora de panel

Ambito: Lenguas para fines específicos

Fecha: 2003 Porto (Portugal)

Título: AELFE I (Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos)

Tipo de actividad: Directora de panel

Ambito: Lenguas para fines específicos

Fecha: Septiembre 2002 Madrid

Título: AESLA XXI (Asociación Española de Lingüística Aplicada)

Tipo de actividad: Directora de panel

Ambito: Lenguas para fines específicos

Fecha: Abril 2003, Lugo

Título: AESLA XX (Asociación Española de Lingüística Aplicada)

Tipo de actividad: Directora de panel

Ambito: Lenguas para fines específicos

Fecha: Abril 2002, Jaén

Título: AESLA XIX (Asociación Española de Lingüística Aplicada)

Tipo de actividad: Directora de panel

Ambito: Lenguas para fines específicos

Fecha: Mayo 2001, León

Título: AESLA XVIII (Asociación Española de Lingüística Aplicada)

Tipo de actividad: Directora de panel

Ambito: Lenguas para fines específicos

Fecha: Abril 2000, Barcelona

Título: AESLA XVII (Asociación Española de Lingüística Aplicada)

Tipo de actividad: Directora de panel

Ambito: Lenguas para fines específicos

Fecha: 1999, Alcalá de Henares

Título: AESLA XVI (Asociación Española de Lingüística Aplicada)

Tipo de actividad: Directora de panel

Ambito: Lenguas para fines específicos

Fecha: 1998, Logroño

Nota: Si necesita más casos, añádalos utilizando las funciones de copiar y pegar con el 2º caso.

Otros méritos o aclaraciones que se desee hacer constar
(utilice únicamente el espacio equivalente a una página).

Dirección de Trabajos y participación en actividades académicas

- Directora de 30 Trabajos Fin de Carrera. Todos ellos guardan relación con la lingüística y la informática. Entre algunos de los temas tratados merecen destacarse los que abordan el tema de la generación del lenguaje natural, aplicaciones para la normalización de la terminología, las aplicaciones para la elaboración de corpus de lenguajes de especialidad o las nuevas tecnologías aplicadas a la enseñanza de lenguas (inglés y francés).
- Directora de cuatro trabajos de investigación (de 12 créditos) dentro de los nuevos programas de doctorado, para la obtención del DEA.
- Profesora de los cursos de Doctorado del Dpto. de Lingüística Aplicada a la Ciencia y Tecnología (2006-07, 2005-06, 2004-05, 2003-04, 2002-03, 2001-02, 2000-01, 2000-1999)

Invitaciones por parte de otras universidades

- Conferenciante invitada en diferentes universidades españolas (UAM, Alicante, Málaga, Burgos, UJI, etc.)
- Profesora invitada en el Master de Inglés y español para fines específicos y empresariales. Universidad de Alicante Curso 2008-09, 2007-08, 8 horas. Módulo Lingüística Computacional.
- Profesora de Traducción Técnica en el Master de Traducción impartido por el Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores de la Universidad Complutense de Madrid. Cursos 2007-08, 2006-07, 2005-06, 2004-2005, 2003-04, 2002-03, 2001-02, 2000-01, 1999-00, 1998-99. (20 horas, por curso)
- Profesora invitada en el Curso de Doctorado de la Universidad Autónoma de Madrid para impartir un curso sobre *English for Specific Purposes* Enero, 2000, 20 horas.
- Miembro de tribunal en más de 30 tribunales de tesis
- Miembro de tribunales para la contratación de profesores doctores (U. De Alicante, UNED)

Sociedades o grupos científicos a los que pertenece

- Asociación Española de Lingüística Aplicada AESLA
- Asociación Europea de Lenguas para fines específicos AELFE
- Vicepresidenta de AELFE
- Secretaria del comité CTN_191 AENOR.
- Sociedad española de procesamiento de lenguaje natural SEPLN
- Vocal de la Comisión ejecutiva de la Asociación Española de Terminología. AETER
- Miembro del comité científico de la revista RAEL.
- Miembro del comité científico de la revista "Lingüística y Lenguas Aplicadas"
- Miembro del Consejo Científico de RESLA (Revista Española de Lingüística Aplicada).

Gestión Académica

- Directora Delegada del Departamento de Lingüística Aplicada a la ciencia y tecnología en la Sección Departamental de la Facultad de Informática desde 2004 hasta la actualidad.
- Coordinadora del Programa de Doctorado "**Lenguas para fines específicos: Un enfoque multidisciplinar. Análisis, metodología y nuevas tecnologías**" del Departamento de Lingüística Aplicada a la Ciencia y a la Tecnología de la Universidad Politécnica de Madrid (UPM), 2007-08, 2006-07, 2005-06, 2005-04, 2003-04, 2002-03, 2001-02, 2000-01, 1999-00.
- Miembro de la Comisión de Doctorado de la Facultad de Informática.
- Subdirectora del Departamento de Lingüística Aplicada a la Ciencia y a la Tecnología de la Universidad Politécnica de Madrid desde Diciembre 1995 hasta 2004
- Secretaria de la Facultad de Informática (UPM) desde Febrero 1993 hasta Marzo 1999.
- Secretaria del Departamento de Lingüística Aplicada a la Ciencia y a la Tecnología desde Junio 1988 hasta Febrero 1993.

Otros trabajos

- Organizadora de las Jornadas de Investigación del Departamento de Lingüística Aplicada a la Ciencia y a la Tecnología (1989, 1990, 1991, 1992, 1993, 2006)

- Organizadora de la VII Jornada de la Asociación española de terminología AETER
- Evaluadora de libros del ámbito de *Lenguas para fines Específicos*
- Evaluadora de proyectos de ingeniería lingüística
- Evaluadora de proyectos de lingüística aplicada
- Miembro de los Tribunales de Selectividad desde 1989 hasta 1995.
- Miembro Vocal del Tribunal Calificador del Examen de Lengua Española para alumnos extranjeros de Tercer Ciclo de la Universidad Politécnica de Madrid. Cursos 1991/92, 1992/93, 1993/94, 1994/95, 1995/96, 1996/97, 1997/98, 1998/99.
- Informe técnico sobre "Evaluación de software para la enseñanza de la lengua inglesa" (en colaboración con los Profesores Holgado y García Fernández). Madrid, 1993.
- Traducción del libro "El derecho a la intimidad en la era de la informática" de G.L. Simons. Servicio de Publicaciones de la Facultad de Informática Madrid, 1985.